

海外支部って？

- 台湾支所の現状と要望 -

Do you know our international sections?

-Report from Taiwan section-

休場裕子

編集委員・学生会員

Journal of JSCE editor, Student member, Hiroko KYUBA

土木学会では2000年4月から海外支所の設立をはじめました。台湾支所は、4月19日に設立された最初の海外分会です。今回は、その支所の秘書をされている許鑑麟さんに、分会の現状と学会誌に対する要望などを聞きました。

JSCE has started to establish international sections in April 2000. The Taiwan section is the first one established on 19th April. I had a chance to meet with Dr. Kai Lin HSU, a secretary of Taiwan section. Their situation and demand are reported here.

台湾分会の現状とは？

分会に登録している会員数は、設立から徐々に増えていて、2000年末で40数名となります。登録されている方は、台湾駐在の日本支社の方などもおられますが、大半は台湾人です。その中には、日本語を読めない方もいらっしゃいます。

分会に登録すると、学会誌が支所に一括で送られ、そこから各自に発送されるので、海外会員のみ課されている郵送料が不要になります。

現在の問題点とは？

現在、多くの日本人の方も、台湾の高速鉄道に関連して、台湾にやってきましたが、そのような方の登録はありません。それは、ほとんど存在が知られていないからです。それが最大の問題点ですね。

次に、私たちの活動が、主に台北近郊に限られていること、さらに、期待に応えられる状況にないことが挙げられます。

期待に応えられないとは、どういうことですか？

設立以来行ってきた交流は、講演会を中心としたもので、会員間の交流は遅れています。また、事務局側としても、特に会員になっている方に胸を張って言える特典がありません。

学会誌に期待することは？

まず言語の問題です。学会誌の内容は素晴らしいのですが、ほとんどすべてが日本語で書かれているため、読むことができません。目次さえも英語表示がないので内容を想像することも難しいのです。

日本の学会なので、すべて英語にすることは求めません。各記事のタイトル、要約、図表の説明などは英語で入れてもらえると、私たちにとっても大変有用な雑誌になると思います。

また、海外に編集委員を持って国際的に作り上げていくというのも一つの案ではないでしょうか。

-How is Taiwan section working?

The number of registered members is increasing and will be more than 40 at the end of 2000. Most of members are Taiwanese including several members who cannot read Japanese.

Registered members can receive Journal of JSCE from the section without paying additional shipping cost.

-What kind of problems do you have now?

These days, many Japanese engineers are coming to Taiwan for the high-speed rail project. But, they have not registered yet. Because we have not been known well. This is the first problem.

Further, our activity is almost limited in Taipei area. This is not convenient for members who live in other areas. Also, we have not enough ability to meet our members' demand.

-What do you mean by ability?

Our activity was mainly lecture meetings so far. Interchange between members has been behind. Actually, we have no proud privileges for members.

-What do you expect on our Journal?

The biggest problem is language. I know the contents are excellent. But, some foreign members cannot read any of them. Since JSCE is Japanese academic society, we will not ask you to write everything in English. If we can get contents, titles, abstracts and captions for figures and tables in English, the journal will be much worthy for us.

I think it is also effective to have some of editors in foreign countries.

その他の面で学会に期待することは？

まずは、お金の面ですね。会費は決して高いものではないと思いますが、このeコマースの時代に、その支払方法が振り込みというのは本当に面倒なことです。申し込みはファックス1枚でできるのですが、送金は意外に面倒です。土木学会を通して、図書の購入をするのもその送金がネックになってしまいます。クレジットカードによる決済ができれば、海外の会員だけでなく、国内の会員にも大変便利なことだと思います。

その他には、先ほどの問題点でも言いましたが、会員に与えられるサービスとして、分会では、日本の土木学会よりも限られてしまいます。例えば、行きたくてもなかなか行けない学会に載っている講演会等のテキストや論文集などを分会に送っていただいて、図書館にあたるものを作れたらと思います。

- まだまだ提案はありますか？

はい。会員間の交流が持てたらと思います。例えば、2000年に第2回を行った国際シンポジウムを分会のある国で開催することも一つの案だと思います。他には、日本で行われた講演会や講習会などで好評だったものを、分会でも開催するのは、どうでしょうか。さらに、会員だけが得られる情報というものがもっと必要だと思います。海外においては、土木学会の図書館に調べに行くわけにもいきませんから。データベース化していただいて、インターネットを介して世界のどこにいても会員としての特典が得られる状況になれば、土木学会の目標としている国際化へ一歩近づくのではないのでしょうか。

今回、インタビューは日本語で行いましたが、許氏との約束を守って、二か国語表記の記事にしてみました。突然お願いしたインタビューに快く応じてくださった許氏に感謝いたします。

-What do you expect to our society?

First, we would like to ask improvement for paying system. Now it is only way for us to pay into the bank account in this age of e-commerce. Even we can apply for the society by sending a sheet via facsimile, this paying system is troublesome. It is also same when we buy books from the society. If we can pay everything by credit card, it is very convenient not only for us but also for members in Japan, I believe.

Secondly, it is also mentioned before as problems, service that we can provide to foreign members is limited compared to members in Japan. For example, it is very difficult for us to attend lecture meetings or symposiums held in Japan. Thus, if we can accumulate these texts, proceedings or Journals in our section, we can provide something like library to our local members.

-Do you have any other suggestions?

Yes. We would like to make more flexible interchange between members beyond the border. It is an idea to hold International Symposium of JSCE, which we had second one in last August, in the country with JSCE section. Also, it can be useful for us to hold speeches or lectures in Taiwan, which have won popularity in Japan.

Further, we need more information that is available only for members. It is almost impossible for foreign members to go to JSCE library for literature survey. If the society builds a kind of database of your materials, we can obtain via Internet from any place in the world. It can be the first step of internationalisation of JSCE, I think.

This article is given in bilingual languages because I promised to Dr. HSU to write in English too.

Here I would like to thank Dr. HSU for his warm welcome and acceptance of this sudden interview.